

L.dz. BA- II-271-6967/KG/2011

Uczestnicy postępowania

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „**Tłumaczenia ustne**” - znak sprawy: 51/DWM/PN/2011.

WYJAŚNIENIE TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, jako zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, z późn. zm), zwanej dalej ustawą, w odpowiedzi na wniosek Wykonawcy o wyjaśnienie treści SIWZ, udziela następujących wyjaśnień:

Pytanie 1:

„W SIWZ pkt. 3.4 Zamawiający podaje orientacyjną liczbę godzin tłumaczeń konsekwentnych z języka obcego na inny język obcy - proszę o informację w jakich konkretnie kombinacjach językowych wśród języków I grupy przewiduje Zamawiający? Czy Zamawiający potwierdza, że będą to tłumaczenia bezpośrednie w obrębie podanych języków przy konkretnej kombinacji językowej?”

Odpowiedź:

W pkt 3.5 SIWZ Zamawiający określił, że tłumaczenia będą realizowane sukcesywnie w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego. Zamawiający nie jest zatem w stanie przewidzieć w chwili obecnej w jakich konkretnie kombinacjach językowych, wśród języków z I grupy językowej, będą wykonywane tłumaczenia konsekwentne z języka obcego na inny język obcy. Zamawiający może potwierdzić jedynie, że będą to tłumaczenia wyłącznie w obrębie języków objętych I grupą językową, przy konkretnej kombinacji językowej wskazanej w zleceniach przekazywanych wykonawcy w ramach realizacji przedmiotu zamówienia.

Pytanie 2:

„W załączonym wzorze umowy w par. 5 pkt. 6 i 7 Zamawiający uwzględni tłumaczenie symultaniczne wykonywane poza granicami RP i rozliczenie za tłumaczenia jako ryczałt 2 bloków, oraz tłumaczenie poza Warszawą bez określenia rodzaju tłumaczenia, które może być wykonywane.

Czy jest to jednoznaczne z tym, że Zamawiający nie przewiduje tłumaczeń konsekwentnych poza Warszawą i granicami RP i nie są one przedmiotem umowy?

Jeśli tak nie jest prosimy o informację czy Zamawiający może umieścić stosowny zapis w umowie i rozliczyć tłumaczenie konsekwentne jako ryczałt 8h za każdy dzień tłumaczenia poza granicami RP i poza Warszawą dla każdego tłumacza?

Proszę również o doprecyzowanie, czy tłumaczenia symultaniczne wykonywane poza Warszawą rozliczane będą tak jak te wykonywane poza granicami RP?”

Odpowiedź:

W § 1 ust. 1 wzoru umowy stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ tłumaczenia ustne – konsekwentne i symultaniczne – zdefiniowano jako „tłumaczenia”, co oznacza, że tam gdzie w umowie Zamawiający nie precyzuje, jakiego rodzaju tłumaczenie będzie wykonywane przyjmuje się, że zapis ten dotyczy obu rodzajów tłumaczeń.

Co do zasady przyjęto rozliczenie:

- dla tłumaczeń konsekwentnych – godzinowe,

– dla tłumaczeń symultanicznych – blokowe (1 blok = 4 godziny).

W § 5 w pkt 6 i 7 wzoru umowy uregulowano wyjątki związane z kosztami ponoszonymi w związku z delegowaniem tłumaczy poza Warszawę – wyłącznie na terenie kraju – oraz z delegowaniem poza granice RP, a także wyjątek dotyczący zasad rozliczania tłumaczeń symultanicznych wykonywanych poza granicami RP.

Uwzględniając powyższe Zamawiający podtrzymuje dotychczasowe zapisy SIWZ dotyczące sposobu rozliczania tłumaczeń.

Pytanie 3:

„Jaką orientacyjną liczbę spotkań jednogodzinnych przewiduje Zamawiający, a jaką liczbę spotkań powyżej 2 h?”

Odpowiedź:

Zamawiający przewiduje, że przeważać będą spotkania trwające nie krócej niż 2 godziny.

Pytanie 4:

„W SIWZ, oraz w umowie Zamawiający nie uwzględnia sytuacji w przypadku, gdy zlecone i potwierdzone tłumaczenie nie odbędzie się z winy Zamawiającego. W związku z powyższym prosimy o zapis w umowie, który uwzględnia że w przypadku rezygnacji z winy Zamawiającego ze zleconego i potwierdzonego tłumaczenia Zamawiający zapłaci odszkodowanie Wykonawcy w wysokości 75% wartości kwoty wynagrodzenia brutto danego zlecenia.”

Odpowiedź:

Zamawiający informuje, że dokonał stosownej zmiany treści SIWZ w tym zakresie poprzez dodanie w § 8 wzoru umowy stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ zapisu regulującego kwestię rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania potwierdzonego zlecenia, tj. poprzez dodanie ust. 5 w brzmieniu: *„5. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zlecenia potwierdzonego przez Wykonawcę, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia oszacowanego dla danego zlecenia”*.

Pytanie 5:

„W załączanym wzorze umowy Załącznik nr 5 do SIWZ w § 10 pkt.1 widnieje zapis: „Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia na piśmie, bez podania przyczyn...”

Zapis taki w sposób oczywisty nie leży w interesie Wykonawcy, który składa swoją ofertę zgodnie z wymogami SIWZ i w przypadku wyboru jego oferty może mieć wpływ na ograniczenie jego oczekiwanych korzyści finansowych.

Prosimy o interpretację i zasadność takiego zapisu w odniesieniu do przedmiotu umowy i trybu wyboru Wykonawcy lub o zmianę w zapisie – wykluczającą czynność rozwiązania umowy bez podania przyczyny.”

Odpowiedź:

Zapis widniejący w § 10 ust. 1 wzoru umowy, wynika wprost z art. 395 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (kc), zgodnie z którym *„można zastrzec, że jednej lub obu stronom przysługiwać będzie w ciągu oznaczonego terminu prawo odstąpienia od umowy...”*. Zamawiający, działając na podstawie przywołanego artykułu kc, zastrzegł we wzorze umowy możliwość rozwiązania/odstąpienia od umowy z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia. Należy również zauważyć, że zgodnie z dalszą częścią tego artykułu *„prawo to wykonywa się przez oświadczenie złożone drugiej stronie”*, co oznacza, że prawo rozwiązania/odstąpienia od umowy nie jest uzależnione od podania jakichkolwiek przyczyn, a sprowadza się jedynie do złożenia stosownego oświadczenia drugiej stronie.

Odnośnie zasadności zastosowania takiego zapisu w odniesieniu do przedmiotu umowy i trybu wyboru wykonawcy, Zamawiający zwraca uwagę, iż zgodnie z art. 139 ustawy Pzp do umów w sprawach zamówień publicznych stosuje się przepisy kc, jeżeli przepisy ustawy nie stanowią inaczej. Biorąc pod uwagę fakt, iż ustawa nie ogranicza w żaden sposób możliwości rozwiązania/odstąpienia od umowy w sprawie zamówienia publicznego, zapis znajdujący się w § 10 ust. 1 wzoru umowy, należy uznać za zasadny i zgodny z obowiązującym prawem.

ZMIANA TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

W związku z udzielonymi wyjaśnieniami działając na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy, Zamawiający dokonuje zmiany treści SIWZ w sposób następujący:

W § 8 wzoru umowy stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ, dodaje się ust. 5 w brzmieniu:

„5. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zlecenia potwierdzonego przez Wykonawcę, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia oszacowanego dla danego zlecenia”.

Powyższa zmiana treści SIWZ stanowi integralną część SIWZ.

Pozostałe zapisy SIWZ nie ulegają zmianie.

Zastępująca
DYREKTORA GENERALNEGO

/-/ Marzenna Kołodziejak
Dyrektor Biura Dyrektora Generalnego